



чивался громкий скандал, связанный с бандой учителей-педофилов, и редактор посчитал, что оригинальное название могут счесть провокационным. Тем не менее это первый перевод романа на русский язык. Насколько нам известно, следующий перевод был сделан лишь в 2010 году. Библиофил, поклонник творчества Майн Рида Борис Бердичевский перевёл роман и поместил перевод в интернете, полагая при этом, что его перевод — первый, поскольку о пермском издании он, судя по всему, не знал.

Имя переводчика, как и название произведения, в книге зашифровано: Грузберг тогда публиковал свои переводы под псевдонимом Д. Арсеньев. Лишь семья и близкие друзья знают, что это означает «Дед Арсения»: Арсением зовут младшего внука переводчика.

Следом вышел сборник повестей и рассказов «Королева озёр» в переводе Грузберга (Д. Арсеньева), а потом ещё один роман — «Гвен Винн. Роман реки Уэй». Это, как и «Жена-дитя», поздний роман писателя, ещё одна попытка отойти от жанра экзотических приклю-

чений. Действие происходит в Англии, антураж напоминает романы Диккенса или Теккерея, женская судьба в центре сюжета придётся по вкусу любителям творчества сестёр Бронте, но коллизии тем не менее вполне приключенческие: Гвендолин Винн и её жених-офицер переживают множество опасных событий и даже занимаются расследованием страшного преступления, так что это ещё и детектив, напоминающий о творчестве Уилки Коллинза.

Пермский перевод и в этом случае стал первым русским изданием романа Майн Рида. Он вышел в 1999 году, и это был предпоследний том «пермского Майн Рида». Кризис 1998 года подкосил многие пермские издательства, и «Стрелец +» не стал исключением. «Гвен Винн» вышла тиражом всего 8 тыс. экземпляров, но изменившийся за последние годы российский книжный рынок не смог переварить даже такое количество — продажи были чуть ли не нулевые. Позже, в 1999 году, крошечным тиражом 2 тыс. экземпляров вышел сборник «Бандолеро», который

стал последним, 28-м по счёту, томом «пермского Майн Рида».

Проект был свёрнут, хотя уже были переведены и отредактированы повесть «Голландские буры. Рассказ о приключении в Южной Африке», а также мемуары Элизабет Рид. Кроме того, Михаил Шаламов начал готовить к печати найденный в антикварном издании научно-популярный труд писателя, посвящённый экзотическим народам. Все эти тексты остались неизданными.

«Мы открыли нового Майн Рида», — говорит об издании «Сына Альбиона» и «Гвен Винн» Михаил Шаламов.

«Пермский Майн Рид» до сих пор является предметом интереса фанатов писателя и библиофилов. На специальных форумах равнодушные читатели сравнивают различные издания 1990-х годов, находят ошибки. Именно они вычислили произведения, которые в пермских изданиях были приписаны классику, но на самом деле являются творениями других авторов. Все, кто знаком с этой темой, признают, что только в Перми в те годы делались оригинальные переводы ранее не изданных по-русски романов. В результате деятельности Александра Грузберга и Михаила Шаламова на русском языке появились почти все авторские тексты Майн Рида.

Любопытно, что в начале XXI века в англоязычных странах стал постепенно возрождаться интерес к наследию забытого соотечественниками писателя. Сейчас в интернете можно найти на языке оригинала практически все его тексты, стали появляться английские исследования его творчества. Можно сказать, что Майн Рид прошёл и выдержал проверку временем, а российские — и в особенности пермские — издатели его поддержали.

*Очерк написан в качестве предисловия к трёхтомному изданию произведения Майн Рида в переводах Александра Грузберга, которое выходит в Саранске по инициативе профессора Мордовского государственного университета Андрея Танасейчука, специалиста по творчеству Майн Рида, автора биографии писателя в серии «Жизнь замечательных людей».* ■